

**УГОДА
ПРО АКАДЕМІЧНУ СПІВПРАЦЮ**

між Львівським національним
університетом ветеринарної медицини та
біотехнологій імені С.З. Гжицького (далі
ЛНУВМБ імені С.З. Гжицького)

Львів (Україна)

в особі ректора професора

Володимира Стибеля

та

Вищою школою менеджменту та
інформаційних систем (далі ISMA)

Рига (Латвія),

яку представляє ректор

професор Денис Дьякон

20 квітня 2021 р

**ACADEMIC
COLLABORATION AGREEMENT**

Stepan Gzhytskyi National University of
Veterinary Medicine and Biotechnologies,

Lviv, Ukraine

represented by Rector Volodymyr Stybel

and

ISMA University of Applied Sciences

Riga (Latvia)

represented by Rector Prof. Deniss Djakons

20 April 2021

Метою угоди про співпрацю є співробітництво в науковій сфері, стажування і підвищення кваліфікації викладачів та проходження навчання і навчально-виробничої практики студентами.

1. Предмет співпраці:

співпраця в реалізації науково-дослідницьких програмам;
співпраця в розробці освітніх стандартів, навчальних програм, методичних вказівок для студентів та програм підвищення кваліфікації викладачів;
організація навчальних курсів для студентів;
забезпечувати обмін студентами на період виробничих практик;
брати активну участь в наукових конференціях установ;
проводити обмін науковими працями, практикувати сумісне видання наукових праць, навчальної літератури, монографій;
обмінюватися досвідом роботи;
брати спільну участь в міжнародних проектах і програмах.

1.1. Викладачі та студенти зобов'язуються під час навчання, проходження практики та стажування брати на себе витрати, а саме:

The "Parties", which is mentioned above, conclude this academic agreement aimed at cooperation in science sphere, internships, in service training for staff, studying and educational and productive practice for the students.

1. Subject of cooperation:

cooperation in the realization of research programs;
cooperation in the development of educational standards, educational programs, methodological recommendations for students and teacher training programs;
organization of training courses for students;
to provide student exchange for the period of internships;
to take an active part in scientific conferences of institutions;
to exchange scientific works, to practice the joint publication of scientific works, educational literature, monographs;
to exchange work experience;
to participate in international projects and programs.

1.1. Teachers and students are committed to take the expenses on themselves during their studying, training and internship, namely:

переїзд, проживання, харчування, медичне страхування.

1.2. Кожний приїзд студентів та стажистів відбувається за передньою письмовою згодою між сторонами.

1.3. Додаткові деталі співпраці обговорювати під час регулярних зустрічей партнерів за угодою.

2. Умови роботи за угодою:

2.1. Роботи, передбачені за угодою, виконуються безкоштовно, за винятком спеціально обумовлених випадків. Передача матеріалів, приладів, устаткування від однієї сторони до іншої може проводитися як безкоштовно, так і на компенсаційній основі.

2.2. Отримані результати можуть використовуватися кожною стороною за взаємної згодою для публікацій в пресі, оголошеннях, виступах на конференціях і симпозиумах.

3. Права сторін:

3.1. Угода укладається на необмежений час з можливістю виходу кожної із сторін впродовж одного місяця за попереднім повідомленням впродовж одного місяця.

3.2. Кожен із партнерів бере витрати по виконанню угоди за себе.

3.3. Кожен випадок спільного фінансування досліджень вимагає погодження додаткових умов, які мають бути підписані двома сторонами.

4. Відповідальність сторін

4.1. Ця Угода складена у двох примірниках, по одному для кожної сторони, українською та англійською мовами, при цьому тексти ідентичні за змістом та мають однакову юридичну силу.

4.2. Угода вступає в силу з дня її підписання Сторонами.

Термін дії Угоди – безстроковий.

Процес скасування цієї Угоди може бути ініційований однією зі Сторін письмовим повідомленням про закінчення співпраці на адресу іншої Сторони.

4.3. Сторони призначають представників, відповідальних за підтримку контактів між установами та координацію проектів.

relocation, accommodation, food, health insurance.

1.2. Each visit of students and interns are made in advance by writing the agreement between both parties with notification of the administration.

1.3. Additional details of the cooperation are discussed during regular meetings of the partners by the agreement.

2. Conditions of work by the agreement:

2.1. The works provided by the agreement are executed free of charge, except of some specific cases. The transfer of materials, devices, equipment from one party to the other can be conducted for free and on a compensation basis as well.

2.2. The received results can be used by each party by mutual agreement for publications in the press, announcements, speeches at conferences and symposiums.

3. Validity of the agreement:

3.1. The agreement is concluded for an unlimited period with the possibility of each party to leave within one month.

3.2. Each party of the agreement take expenses on themselves..

3.3. Each case of co-financing research requires additional conditions that must be signed by both parties.

4. Responsibility of the Side's:

4.1. This Collaboration Agreement is made in Ukrainian and English in two folds, one for each Party. Ukrainian and English texts have identical contents and the same legal force.

4.2. The Collaboration Agreement takes effect the day it is signed by both Parties.

Duration of the Collaboration Agreement is unlimited.

A Party may terminate its involvement in this Collaboration Agreement by giving a written notice about termination to another Party.

4.3. The Parties appoint their representatives responsible for maintaining contacts between entities and coordinating projects. Authorised representatives are to meet at least once a year to

